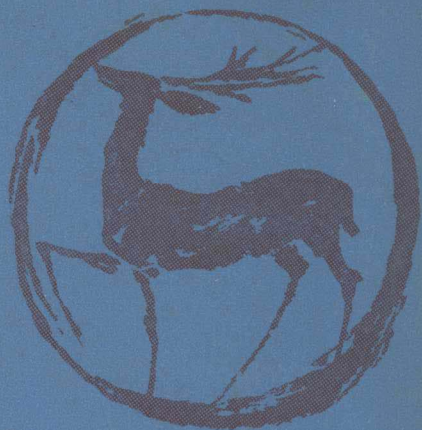


达 斡 尔

鄂 温 克

鄂 伦 春



民歌

内蒙古人民出版社

前 言

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族人民世代生活在黑龙江沿岸、大小兴安岭、嫩江流域和呼伦贝尔草原广阔的土地上，他们都有悠久的历史 and 灿烂的文化，共同开发和保卫了祖国北部肥沃的土地、富饶的森林和江河。目前，他们聚居的地区主要在内蒙古自治区呼伦贝尔盟莫力达瓦达斡尔族自治旗、鄂温克族自治旗、额尔古纳左旗敖鲁古雅民族乡、鄂伦春自治旗，此外还有布特哈旗、阿荣旗和黑龙江省齐齐哈尔市郊区、富裕县、嫩江县、逊克县、呼玛县十八站以及新疆塔城县瓜尔本设尔等地。目前达斡尔族人口八万，鄂温克族一万，鄂伦春族两千余人。达斡尔语属阿尔泰语系蒙古语族，无文字；鄂温克语和鄂伦春语属阿尔泰语系通古斯—满语族，无文字。

这三个民族在历史上有过较密切的联系，生活地域毗邻交错。我国史书中的“东胡”、“室韦”等和清政府所设“索伦部”均包括这三个民族。三个民族都有“发祥于黑龙江”的传说。他们都曾遭受到历代反动统治阶级的残酷压迫和剥削，加以疾病流行，军役繁重，以及沙俄侵略

军、日本帝国主义的野蛮屠杀，人口逐年下降，生产凋蔽，生活贫苦。不少达斡尔、鄂温克村屯，鄂伦春“乌力楞”，一个一个地消失了。历史资料和民间传说中都有沙俄侵略军吃达斡尔人肉和残无人道地枪杀摇车中婴儿的记叙；还有关于鄂温克族某些村屯因男子充军死光，由带孝的妇女代为传递清政府军书等悲惨景象的描述。在军阀混战、东北沦陷的年代及解放战争、土地改革、建国以后等各个历史时期，他们又都经过剧烈的动荡和社会变革。而这些动荡和变革，历史足迹和现实生活，都在民歌里真实地反映出来，这些世代流传下来并不断产生的民间口头文学作品，是三个民族的活的历史籍典。高尔基说过：“如果不知道人民的口头创作，那就不可能知道人民的真正历史。”因此，对于没有本民族文字记载、历史上没有地位、生活在偏僻地域的这三个少数民族来说，口头文学的价值，就显得尤为珍贵。

我们从达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族丰富多彩的民歌中，认识到了他们的历史、遭遇和各种动荡变迁，感受到他们反侵略、反压迫和反剥削的英勇斗争精神和变革现实、追求美好生活的理想愿望，看到了他们对劳动生活和家乡的赞美以及对纯真爱情的歌颂。至于有关生产斗争经验、人生哲理、思亲怀乡、悲嫁逃婚和社会风情等方面民歌，亦是琳琅满目，使人应接不暇。

譬如达斡尔族民歌《狠心的财主》针锋相对地对“东家”

责问道：“我给你这样卖命地干，连肉味也没闻着，菜饽饽都吃不上。”又如鄂温克族民歌《金珠和珠列》和《谁也隔不断相爱的人》唱道：“想起被哈丰诺颜逼迫的时刻，气得就要拿起镰刀”，“想起被鄂温克长官逼迫的时刻，恨得就要拿起猎刀”，“情人相亲相爱呵，官府衙门也难办他们的案”，等等。这种对反动势力大胆的挑战，反映了这三个民族劳动人民的反抗精神。

鄂伦春族和鄂温克猎民因为在解放前仍处于原始公社末期，阶级分化不明显，所以，没有直接反映民族内部阶级斗争的民歌。但从反映官府欺压（《坎拉斤宝》）、包办婚姻（《逃婚》、《给父母》）、虐待儿媳（《受气歌》）等内容的民歌中，我们也窥到了他们通往阶级社会门槛的若干状况。

这三个民族在文化、宗教等方面有较多的联系，但他们又多有区别，经历各殊。如达斡尔族在公元十六世纪即已从事农业，有定居的村屯，并较早进入封建社会；生活在农区和牧区的鄂温克族，在解放前已进入封建社会，只有一部分生活在大兴安岭北部的鄂温克猎民尚停留于原始公社末期；鄂伦春族在解放前基本上过着原始游猎生活，建国后才先后实现定居。又，三个民族之间虽然有较多的人互相通晓语言，但达斡尔语和鄂温克语、鄂伦春语属于不同语族。尽可能详细地了解三个民族各方面的联系和异同，在研究其民歌源流、思想性和艺术性的时候，就有了

依据。

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族民歌的三种相似的基本形式是：

1. 山歌、小调为主的各类歌曲。达斡尔族称“扎恩达勒”，鄂温克族称“扎恩达勒格”，鄂伦春族称“占达仁”。

2. 舞蹈歌曲。达斡尔族称作“吕日格勒”或“哈肯迈勒”，鄂温克族和鄂伦春族称作“鲁克该勒”或“吕日该仁”。

3. 萨满调、跳神曲和其他祭祀祈祷歌。

这说明，三个民族的历史和文化交流是比较密切的。但在这些相似的形式中，各民族都有自己鲜明的艺术特点，风格迥异。如对照一下流传在三个民族中的内容和曲调都很接近的《额呼兰，德呼兰》就会有所感受，它们都从不同角度，强烈地体现了本民族的生活环境、社会历史和审美观。三个民族的舞蹈歌曲均是载歌载舞，欲舞才能唱，唱歌即起舞，相互依存。鄂伦春族和鄂温克猎民中的舞蹈歌曲，原始游猎生活的色彩很浓郁，而达斡尔族民间舞蹈中除有狩猎时代的遗迹外，已出现带有情节性的舞蹈歌曲。萨满调，跳神曲和其他祭祀祈祷歌，是由于三个民族特定的历史而形成的，它在一定程度上保留着原始社会的文化，也是一份重要的民族民间文化遗产，要正确对待，不宜一概否定之。

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族民歌的艺术手法有以下几个特点：

首先是即兴歌唱。歌唱者在狩猎、耕种、放牧或相互对歌时，皆能触景生情，即兴而发。词语和曲调都是从生活中和长期流传的民歌中信手拈来，加以发挥，极其贴切地披露种种思想和情绪。这种特点，在鄂温克猎民中表现尤甚。

巧妙的比兴。由于三个民族的语言特点，韵语是押头韵的，所以，头韵是比兴的重要纽带。通过头韵这一纽带所作的巧妙比兴，带有独特的神韵；遗憾的是经过翻译后无法表达，有时还使不了解情况的读者感到费解。即使如此，我们从翻译的比较好的作品中亦颇有感触。如鄂温克族民歌《思念父母（一）》中，用“花翅膀的水鸟哟，把湖沼的水搅动起来了”和“灰翅膀的水鸟哟，把河湾的水搅动起来了”作为“想起父母双亲哟，儿女的心怎能平静”的比兴；在《婚宴祝辞》中，用“烈性的走马要是撒野，就要勒紧铁嚼子”和“三岁的儿马要是撒野，就要勒紧肚带”来嘱咐女儿要“检点着”过日子。又如在达斡尔族舞蹈歌曲《瞧》中的“打开房门”和“彩云飘起来”，“打开窗户”和“亮星升起来”，鄂伦春舞蹈歌曲《额呼兰，德呼兰（二）》中的“河湾”和“铃铛”，“喜鹊”和“鞋帮”，“绿石子”和“项链”，都是用头韵的“兴”联系起来的。

大胆夸张。这样，既有浪漫主义色彩，又有合理的成

分。如鄂伦春族民歌《喜欢唱占达仁》中有“若是大声唱一曲，大轱辘车都被震得脱轴”，“若是大声喊一下，带棚的车都被吓得倒转”等词句，表现鄂伦春猎民粗犷豪放的气概。

对比，排比和铺陈。强烈的对比和从各个角度的排比、铺陈往往给人以深刻的感受。如达斡尔族民歌《海德哥哥》中健美的海德哥哥与瘸子哥哥的各种对比，《小龙花》中对美丽的姑娘小龙花的服饰、身段和面容的描述以及鄂伦春族民歌《是谁不喜欢》中美丽、勤劳和心灵纯洁的姑娘从各个角度剖白自己哀怨、恳切的心情等，都有深切感人的艺术效果。

词句和章节重复的手法。如达斡尔族民歌《思亲人》中反复用听到和看到各种鸟的叫声和飞舞引出悲嫁的女人思念父亲、母亲、哥哥、嫂子等亲人的心情，真是抒得缠绵悱恻，愁肠欲断。

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族民歌结构与曲调密切相关，通常是由两句或四句（有时加衬句）构成的一段式（单节或多节）。这种特点主要存在于山歌、小调类歌曲和舞蹈歌曲中。即兴歌、叙事歌除有这些特点外，结构比较自由，句式长短不齐。

这三个民族的民歌风格，与其民族的历史、地域环境、生产劳动和生活习俗有密切联系，具有鲜明的地方特点和民族特点。概括起来说，达斡尔族民歌的风格特点是：修辞

遣句工丽，音律严整，情感丰富，刚柔兼备。农区和牧区鄂温克族民歌的风格特点是：豪爽，深情，艺术手法比较多样。鄂伦春族和鄂温克猎民的民歌风格特点，则粗犷奔放，带有浓郁的原始游猎生活的特色。

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族民歌除相互交流和影响外，也同满族、汉族、蒙古族等民歌有不同程度的交流和影响。如鄂温克族自治旗境内的有些鄂温克民歌（《云青马》、《牧歌》、《婚宴祝辞》等）就与蒙古族长调、宴歌很相似；齐齐哈尔达斡尔族有些民歌（《四季歌》等）和呼玛县鄂伦春族有些民歌（《神仙般的亲家哟》等）却与汉族民歌曲调很相似，有的甚至是移植或借用；鄂温克猎民的有些民歌和黑河地区某些鄂伦春民歌则与俄罗斯民歌曲调在风格上很相近似，等等。

达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族火热的新生活，产生了许多新民歌，这些新民歌是传统民歌的继续和发展。还有一些具有浓郁民族特点的创编歌曲，在三个民族群众中广泛流传，个别的已经演变成为民歌（如《映山红花满山坡》、《歌儿献给伟大领袖毛主席》等）。新民歌在数量和质量上虽远比不上传统民歌，但它们却具有强烈的时代气息，是三个民族生活在团结和睦大家庭里的心声。

以上，只是达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族民歌的概要情况，很多方面还有待进一步探讨。

搜集整理以至出版这三个民族的民歌，是我们多年来

的愿望。一九八〇年九月至一九八一年九月，在内蒙古人民出版社的具体帮助和指导下，我们编选了这部民歌集。选入的作品以流传在呼伦贝尔盟莫力达瓦达斡尔族自治县、鄂温克族自治县和额尔古纳左旗敖鲁古雅民族乡、鄂伦春自治旗等地的为主，同时也选入了黑龙江省齐齐哈尔、呼玛、逊克等地的民歌。

我们的原则是尽可能忠于民歌原来的面貌。除个别翻译欠妥、不通顺或糟粕之处做了必要的加工外，其他基本未予更动，尽可能地忠实于原义，尽可能地保留了原来的格式和语言风格等。

我们希望通过这部民歌集的出版，能为少数民族民间文学的挖掘整理工作尽一份力量，能为历史学、民族学、民俗学等研究提供资料。

参加编选这本书的主要有郭纯（满族）、白杉（达斡尔族）、乌热尔图（鄂温克族）等同志。

由于我们的水平有限，错误和不足之处在所难免，请读者和有关研究工作者给予指正！

目 录

前言	(1)
----	-----

达斡尔民歌

山中山啊，莫力达瓦高	(3)
什么最美丽	(6)
好歌善舞的是达斡尔人	(8)
聪明	(9)
美丽的歌	(10)
各族同胞高声唱	(11)
哈肯迈勒	(13)
美妙的歌	(15)
美如列，美如列	(18)
问答歌（一）	(20)
问答歌（二）	(22)
奇尼花如	(24)
快	(28)

瞧.....	(29)
花团锦绣.....	(31)
树.....	(34)
树与鸟.....	(36)
在苍郁的落叶松旁.....	(37)
岗上的柞树红满坡.....	(38)
鲤鱼在水中游.....	(40)
尼尔基渡口.....	(41)
心爱的鹰啊，飞回来吧.....	(43)
黄骠马.....	(46)
开山斧.....	(48)
你从哪里来.....	(50)
小龙花.....	(52)
姐妹俩.....	(55)
德莫日根.....	(57)
杜日波尔金.....	(58)
摇篮曲（一）.....	(60)
摇篮曲（二）.....	(62)
采野菜.....	(63)
年节的礼.....	(65)
端午节前.....	(66)
请筑篱姑姑.....	(68)
一千尼夫.....	(70)

四样·····	(73)
十二属·····	(76)
达斡尔民族的歌声·····	(80)
送别丈夫出征歌·····	(81)
我出生的地方·····	(82)
大葱辣·····	(83)
放排人·····	(84)
铲地·····	(85)
一块沉石把心压·····	(86)
孢子的耳朵·····	(88)
狠心的财主·····	(90)
不愿和你成一家·····	(93)
赌棍的下场·····	(97)
扎姆金嫂嫂·····	(99)
灰鹤·····	(101)
夸山羊·····	(104)
蛤蟆自夸·····	(105)
情歌·····	(107)
爱的树·····	(109)
思情·····	(111)
成亲的话·····	(113)
亲爱的·····	(115)
相思·····	(117)

情妹的怀念.....	(118)
迎面吹来的风.....	(119)
你在何方.....	(120)
想情人.....	(122)
绣鞋.....	(123)
海德哥哥.....	(125)
何时我们才能相见.....	(127)
当我唱起扎思达勒.....	(129)
鱼在水中游荡.....	(130)
你巧手编织的毛衣裳.....	(131)
婚前.....	(133)
你快些回心转意吧.....	(135)
无义的女人.....	(137)
思亲人.....	(139)
来人看我吧.....	(141)
想回娘家难上难.....	(143)
弹起口胡想娘家.....	(145)
想家.....	(150)
女人好似笼里鸟.....	(151)
少妇变成白发人.....	(152)
寡妇泪.....	(154)
寡妇难.....	(156)
寡妇看花.....	(157)

孤独的小鸿雁.....	(158)
成立了自治旗当家作主.....	(160)
嫩江春秋.....	(162)
映山红花满山坡.....	(164)
牛倌翻身把歌唱.....	(166)
放排曲.....	(168)
砍柴.....	(170)
拉柴.....	(171)
庄稼人.....	(172)
四季歌.....	(174)
金黄的五谷.....	(176)
四样景.....	(177)
余粮卖给国家.....	(178)
达斡尔族婚礼曲.....	(179)
回娘家的路上.....	(181)
幸福生活万年长.....	(183)
幸福的生活象井泉.....	(185)
我们是达斡尔人.....	(186)
七十岁老太太感谢党.....	(188)
共产党的恩情比水长.....	(189)
歌颂共产党.....	(190)
党与四季.....	(192)
告别勒介奎楞.....	(194)

鄂温克民歌

美丽的辉河，我的家乡·····	(199)
内库楞（一）·····	(200)
内库楞（二）·····	(202)
额呼兰，德呼兰·····	(204)
金色的雅鲁河·····	(208)
牧歌·····	(209)
达乌勒格美·····	(210)
翅膀与腿·····	(211)
米兴格·····	(212)
在兄弟中间挑选·····	(213)
喜欢（一）·····	(214)
喜欢（二）·····	(215)
酒歌·····	(216)
云青马·····	(217)
不要让白发老人受委屈·····	(218)
鄂温克摇篮曲·····	(219)
红花尔基的樟松林·····	(220)
高空盘旋的雄鹰·····	(221)
婚宴祝辞·····	(223)
嫁女歌·····	(225)

德敖套河·····	(226)
毛昆河·····	(227)
实在可怜·····	(229)
白头山·····	(230)
嘎达拉·····	(231)
马鞍上相伴的兄弟·····	(233)
应征怨·····	(235)
被逼迫出征的哥哥·····	(236)
绿树满山·····	(238)
草原的草绿了·····	(239)
远和近·····	(240)
海日旱之歌·····	(241)
心上的人哪，代苏哥哥·····	(242)
没想到·····	(243)
谁也隔不断相爱的人·····	(244)
真心想念的情意·····	(246)
人里头就数南开哥哥好·····	(247)
讷仁卓姑娘·····	(248)
毛日钦迪·····	(249)
加卡因库尔在等我·····	(251)
阿拉巴吉河·····	(252)
戒指·····	(253)
原野的花·····	(254)

金珠和珠列·····	(255)
马鞍山上·····	(259)
夏天的时光虽然明媚·····	(260)
负情的达木丁·····	(261)
绿草滩的水·····	(262)
额烈哥哥·····	(263)
你溪水旁的嫩草啊·····	(265)
总不见他来看我·····	(266)
梅林花·····	(267)
离别恨·····	(268)
为什么把我嫁给他·····	(269)
丑恶的拉勒顿·····	(270)
我的丈夫·····	(271)
山岗上的青草·····	(272)
嫁出去的姑娘·····	(273)
狠心的母亲·····	(274)
妹妹真可怜·····	(276)
苦命的女人巴勒拉·····	(278)
思念女儿·····	(279)
思念家乡(一)·····	(280)
思念家乡(二)·····	(281)
思念父母(一)·····	(282)
思念父母(二)·····	(283)